delta k
HEIZSYSTEME

Delta K 80 Delta K 240

delta k
HEIZSYSTEME

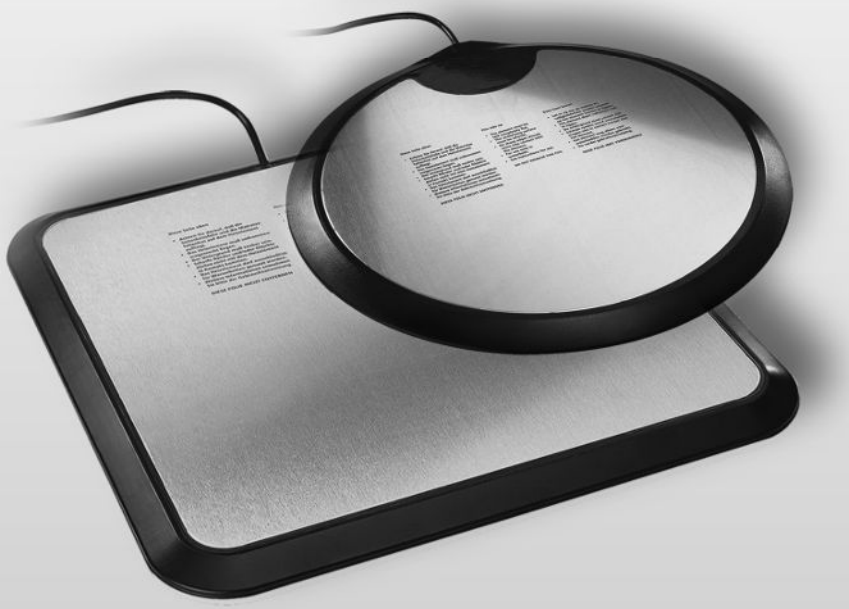
D Gebrauchsanleitung für die keramische Wasserbettheizung

E Instruction manual for the ceramic waterbed heating

F Mode d'emploi du système de chauffage céramique de lits à eau

NL Gebruiksaanwijzing voor de keramische waterbedverwarming

ES Manual de instrucciones para la calefacción cerámica de camas de agua



IHR FACHHÄNDLER

SBI ServiceCenter Holland

Postbus 306
NL-7000 AH Doetinchem

Tel.: +31 (0) 653 86 33 28
E-mail: info@sbinternational.nl
web: www.delta-k.nl

SBI ServiceCenter Deutschland

SBI Service Center Deutschland
Bredenbachstrasse 15
D-46446 Emmerich am Rhein

Tel. +49 (0) 2822 69 69 900
E-mail: info@delta-k.de
Web: www.delta-k.de

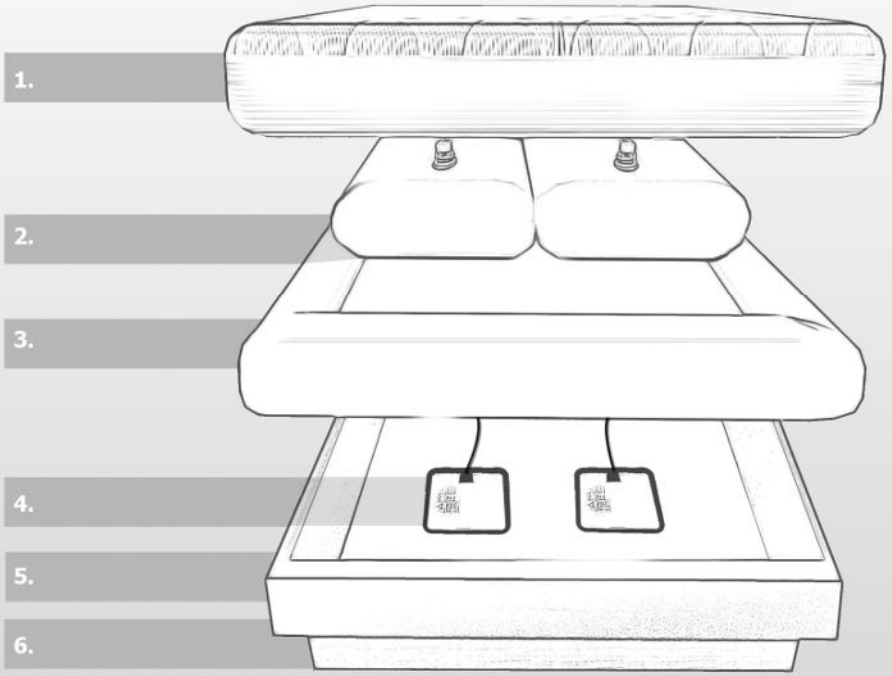
24h Support-Hotline
+49 (0)2822 69 69 900

www.delta-k.de

Typ DW80.230A,
Sicherheitsklasse I ,
230 Volt, 50 Hz, 75 Watt

Typ DW240.230A,
Sicherheitsklasse I,
230 Volt, 50 Hz, 240 Watt

D	Gebrauchsanleitung für die keramische Wasserbettheizung	3-6
E	Instruction manual for the ceramic waterbed heating	7-10
F	Mode d'emploi du système de chauffage céramique de lits à eau	11-14
NL	Gebruiksaanwijzing voor de keramische waterbedverwarming	15-18
ES	Manual de instrucciones para la calefacción cerámica de camas de agua	19-22



1. Bezug/Bedcover/Revêtement/Hoes/Cubierta
2. Wasserkerne/Water cores/Poches d'eau/Waterkernen/Núcleos de agua mattresses
3. Sicherheitswanne/Safety tub/Cuve de sécurité/Veiligheidskuip/Lámina de seguridad
4. Plazierung Delta K/Positioning Delta K/Emplacement Delta K/Plaatsing Delta K/ Colocación Delta K
5. Softsiderahmen/Softsideframe/Cadre softside/Softsideframe/Bastidor lateral de material blando
6. Unterbausockel/Base socket/Socle de soubassement/Bodemsokkel/Bastidor base

Sehr geehrter Kunde,

wir bedanken uns bei Ihnen, dass Sie sich für ein hochwertiges, energiefreundliches und fortschrittliches, keramisches Heizsystem der Firma SBI Products BV entschieden haben und wünschen Ihnen viel Freude mit unserem Produkt. Sollten Sie einmal nicht zufrieden sein oder sollte es Gründe zur Beanstandung geben, so stehen wir Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

Achtung

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung vor der Installation und Inbetriebnahme des keramischen Heizsystems aufmerksam durch. Bitte beachten Sie hierbei, dass wir für Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung dieser Anleitung oder durch Missbrauch entstehen, keine Haftung übernehmen können.

delta k
HEIZSYSTEME

Sicherheitsvorschriften

1. Das elektronisch gesteuerte Heizelement vom Typ Delta K 240 ist ausschließlich für Wasserbetten mit einer Mindestfüllhöhe von 15cm entwickelt worden.
2. Das elektronisch gesteuerte Heizelement vom Typ Delta K 80 ist ausschließlich für so genannte „Leichtgewicht" -Wasserbetten oder Wasserbettmatratzen mit einem Wasservolumen von maximal 150 Litern entwickelt worden.
3. Das Heizelement darf nur mit 220-230 Volt Wechselstrom betrieben werden.
4. Es ist ratsam, das Heizelement erst dann an das Stromnetz anzuschließen, wenn die Matratze mit Wasser gefüllt ist. Im umgekehrten Fall, also wenn Sie das Wasser abpumpen möchten, trennen Sie zuvor die Heizung vom Stromnetz.
5. Dieses Heizelement ist nicht für medizinische Anwendungen vorgesehen.
6. Das Anschlusskabel darf nicht ersetzt werden. Tritt ein Defekt am Kabel auf, muss das gesamte Heizelement ausgetauscht werden.

Aufheizen

Wir empfehlen, das Wasserbett mit handwarmen Wasser (ca. 28°C) zu befüllen. Bei der Befüllung des Wasserbetts mit kaltem Wasser können sich übermäßige Luftblasen und Kondenswasser bilden, außerdem benötigt das Heizelement dann wesentlich länger, um das Wasser in Ihrem Wasserbett auf die gewünschte Temperatur zu erhitzen. Ist kein warmes Wasser zur Befüllung vorhanden, verlängert sich die Aufheizzeit somit entsprechend. Die Erwärmung des Wassers in Ihrem Wasserbett ist abhängig von dem Wasservolumen und der Umgebungstemperatur und beträgt durchschnittlich ca. 0,5° C bis ca. 1°C pro Stunde.

Gewährleistungsbedingungen

Sollte das Heizelement wieder erwarten einen Defekt aufweisen, wenden Sie sich bitte an Ihren Lieferanten/Fachhändler.

Auf das von uns gelieferte Heizelement besteht eine Gewährleistung von 2 Jahren ab dem Datum der Auslieferung. Zur Reparatur oder Austausch des kompletten Heizelements (Kabel dürfen nicht durchtrennt werden) sind ausschließlich der Hersteller oder die vom Hersteller anerkannten und zertifizierten Reparaturbetriebe berechtigt.

Die Gewährleistung bezieht sich ausschließlich auf die Reparatur oder Ersatz des Heizelementes. Sonstige Schäden wie z.B. Umtausch-Kosten und eventuelle Folgeschäden sind ausdrücklich von der Gewährleistung ausgeschlossen.

delta k
HEIZSYSTEME

Inbetriebnahme

Bitte beachten Sie, dass Sie bei so genannten DUAL- bzw. Doppelkern Wasserbetten auch zwei Heizelemente benötigen.

1. Positionieren Sie das keramische Heizelement im Fußbereich Ihres Wasserbetts, mit einem Abstand von ca. 30cm – 50cm zum Fußende möglichst mittig unter den betreffenden Wasserkern.

2. Bitte achten Sie darauf, dass das Kabel des Heizelementes nicht zwischen dem Unterbau und dem Matratzenboden eingeklemmt wird.

3. Das Heizelement wird vollständig unter der Sicherheitswanne des Wasserkerns positioniert. Bitte achten Sie hierbei darauf, dass die Folie/das Vinyl über der Heizung keine Falten bildet und glatt aufliegt.

4. Bitte legen Sie keinesfalls Decken oder Lacken auf das Heizelement, Spitze oder scharfkantige Gegenstände dürfen nicht mit dem Heizelement in Berührung kommen.

5. An dem Thermostat-Regelschalter können Sie die, von Ihnen gewünschte Temperatur einstellen, ganz nach Ihrem persönlichem Wohlbefinden. Die Kontroll-Leuchte ist in Betrieb, wenn das Heizelement aufheizt, es erlischt automatisch, wenn die von Ihnen gewählte Temperatur erreicht wurde.

6. Der Thermostat-Regelschalter kann mit dem mitgelieferten Klettband an der Außenseite Ihres Wasserbetts montiert werden, so können Sie diesen jederzeit komfortabel erreichen.

Dear customer,

Thank you very much for purchasing a high-quality, energy-saving and modern ceramic heating system of the company SBI Products BV. We hope you will enjoy our product. If you are not satisfied with the product or if there are reasons for a complaint, please do not hesitate to contact us.

Attention

Please read this instruction manual carefully before installing and commissioning this ceramic heating system. Please note that we will not assume any liability for damage that occurred due to non-observance of this manual or due to misuse.

Safety instructions

1. The electronically controlled heating unit type Delta K 240 must only be used in waterbeds with a minimum filling height of 15cm.
2. The electronically controlled heating unit type Delta K 80 must only be used in so-called "lightweight" waterbeds or waterbed mattresses with a maximum water volume of 150 litres.
3. The heating unit must only be operated with AC 220-230 V.
4. It is recommended not to connect the heating unit to the mains supply unless the mattress has been filled with water.
   If you would like to pump down the water, disconnect the heating unit from the mains supply first.
5. This heating unit should not be used for medical treatment.
6. You must not replace the connecting cable. If a defect on the cable occurs, the entire heating unit must be replaced.

Heating-up

We recommend that the waterbed is filled with hand-hot water (approx. 28°C). When you fill the waterbed with cold water, excessive amounts of air bubbles and condensation water may build up. In addition to this, the heating unit will take much longer to heat the water in your waterbed to the required temperature.
If no hot water is available for filling the waterbed, the heating-up time will be accordingly extended. The heating-up of the water in your waterbed depends on the water volume and the ambient temperature and is on average approx. 0.5° C to 1°C per hour.

Terms of guarantee

If the heating unit is defective, please contact your supplier/specialist dealer.

Our heating unit has a manufacturer warranty of 2 years, as from the date of dispatch, covering manufacturing, constructional or material defects.

The heating unit must only be repaired and replaced by the manufacturer or by repair companies, which are authorised and certified by the manufacturer.

The warranty only covers the exchange of the heating unit. Other damage (including costs of replacement and consequential damage) is excluded from this warranty.

Operation

Please keep in mind that you need two heating units in so-called DUAL and double bladder waterbeds.

1. Position the ceramic heating unit in the base area of your waterbed with a distance of approx. 30 cm – 50 cm to the foot, as centrally as possible below the respective water bladder (in case of the DUAL system).
2. Please make sure that the cable of the heating unit is not pinched between the base unit and the mattress base.
3. The heating unit is completely positioned below the safety tub of the water bladder. Please make sure that no folding of the plastic film/the vinyl takes place above the heating unit and that the surface remains smooth.
4. Please do never put blankets or sheets on the heating unit. Keep the heating unit away from sharp or sharp-edged objects.
5. Use the regulating switch of the thermostat to set the required tempera ture according to your personal preferences. The indicator lamp will flash when the heating unit is heating up; it will go out automatically when the desired temperature is reached.
6. Attach the regulating switch of the thermostat to the exterior of your waterbed by means of the supplied Velcro tape for convenient reach.

Chers clients,

Nous vous remercions d'avoir choisi un système de chauffage céramique moderne et de qualité supérieure de l'entreprise SBI Products BV, qui vous permettra de réaliser des économies et vous souhaitons beaucoup de plaisir dans l'utilisation de notre produit. Nous restons à votre disposition si ce produit ne vous procure pas entière satisfaction ou si vous avez la moindre réclamation à faire.

Attention

Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi avant d'entamer l'installation et avant l'utilisation du système de chauffage céramique. A ce sujet, veuillez prendre en considération que nous ne pouvons prendre en charge les frais de réparation des dégâts causés par le non-respect de ces instructions ou par un mauvais usage.

Consignes de sécurité

1. L'élément de chauffage à commande électronique de type Delta K 240 a été développé exclusivement pour être utilisé avec des lits à eau munis d'une hauteur de remplissage de 15 cm minimum.
2. L'élément de chauffage à commande électronique de type Delta K 80 a été développé exclusivement pour être utilisé avec des lits à eau ou matelas pour lits à eau que l'on nomme « poids léger », avec un volume de remplissage d'eau de 150 litres maximum.
3. L'élément de chauffage ne peut être alimenté que par un courant alternatif de 220-230 Volt.
4. Il est conseillé de ne brancher l'élément de chauffage au réseau électrique qu'après avoir rempli le matelas d'eau. A l'inverse, c'est-à-dire lorsque vous désirez retirer l'eau au moyen d'une pompe, débranchez le chauffage du réseau électrique en premier lieu.
5. Cet élément de chauffage n'a pas été prévu pour une utilisation en milieu médical.
6. Le cordon d'alimentation ne peut pas être remplacé. Si une défaillance se produit au niveau du cordon, c'est l'ensemble de l'élément de chauffage qui doit être remplacé.

Chauffage

Nous conseillons de remplir le lit à eau avec de l'eau tiède (28°C environ). Si vous le remplissez avec de l'eau froide, un nombre excessif de bulles d'air peuvent se former ainsi que de la condensation. En outre, l'élément de chauffage nécessite bien plus de temps pour amener l'eau contenue dans votre lit à eau à température souhaitée. S'il n'y a plus d'eau chaude disponible pour le remplissage, la durée de chauffage s'allonge ainsi de manière proportionnelle. Le chauffage de l'eau contenue dans votre lit à eau dépend des volumes d'eau et de la température environnante, et elle se réchauffe de 0,5°C à 1°C environ par heure.

Conditions de garantie

Si, contre toute attente, l'élément de chauffage devait présenter un dysfonctionnement, adressez-vous à votre livreur/vendeur.

Les éléments de chauffage que nous livrons disposent d'une garantie constructeur de 2 ans contre tout vice de fabrication, défaut de construction ou défaut technique. Seuls le fabricant et les entreprises de réparation reconnues et certifiées par le fabricant sont habilités à réparer ou à échanger l'élément de chauffage.

La garantie ne porte que sur la réparation ou l'échange de l'élément de chauffage; tout autre dégât (échange et dégâts suivants compris) sont expressément exclus de la garantie.

Mise

Veuillez prendre en considération qu'en optant pour le système que l'on nomme DUAL, ou pour des lits à eau à matelas double, il vous faudra utiliser deux éléments de chauffage.

1. Positionnez l'élément de chauffage céramique au niveau des pieds de votre lit à eau, en respectant une distance d'environ 30 – 50cm par rapport au pied du lit et si possible de manière centrée au-dessous de chaque (avec le système DUAL) matelas d'eau.

2. Veuillez vous assurez que le câble de l'élément de chauffage ne vienne se coincer entre les soubassements et le pied du matelas.

3. Placez l'élément de chauffage complètement au dessous de la cuve de sécurité du matelas à eau. A cette occasion, veuillez vous assurer que la pellicule/le vinyle ne forme aucun pli sur le chauffage et qu'il soit posé à plat.

4. Veuillez prendre garde à ne jamais poser de couverture ou de draps sur l'élément de chauffage, ne faites pas entrer d'objets pointus ou à bords tranchants en contact avec l'élément de chauffage.

5. Vous pouvez régler la température de votre choix en fonction de votre bien-être personnel au niveau du commutateur de réglage du thermostat. Le témoin lumineux est en service et il s'éteint automatiquement lorsque la température que vous avez sélectionnée a été atteinte.

6. Vous pouvez monter le commutateur de réglage du thermostat sur le côté extérieur de votre lit à eau à l'aide de la bande velcro, ce qui vous permet de l'atteindre toujours avec aisance.

Geachte klant,

Wij danken u dat u hebt gekozen voor een hoogwaardig, energiebesparend en geavanceerd keramisch verwarmingssysteem van de firma SBI Products BV en wensen u veel plezier met ons product. Mocht u desondanks niet tevreden zijn of reden voor reclamaties hebben, staan wij te allen tijde tot uw beschikking.

Attentie

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u het keramische verwarmingssysteem installeert en in gebruik neemt.
Wij wijzen er met nadruk op dat wij niet aansprakelijk zijn voor schade die resulteert uit het negeren van deze gebruiksaanwijzing of door onoordeelkundig gebruik van de verwarming.

Veiligheidsvoorschriften

1. Het elektronisch geregelde verwarmingselement, type Delta K 240 is uitsluitend ontwikkeld voor waterbedden met een minimale vulhoogte van 15 cm.
2. Het elektronisch geregelde verwarmingselement type Delta K 80 is uitsluitend bestemd voor zogenaamde "lichtgewicht"-waterbedden of waterbedmatrassen met een watervolume van maximaal 150 liter.
3. Het verwarmingselement is alleen geschikt voor gebruik met 220 – 230 Volt wisselstroom.
4. Het verdient aanbeveling, het verwarmingselement pas in te schakelen wanneer het matras met water gevuld is. In het andere geval, dus wanneer u water wilt afpompen, dient u tevoren de stroomtoevoer naar het verwarmingselement te onderbreken.
5. Dit verwarmingselement is niet bedoeld voor medische toepassingen.
6. De voedingskabel mag niet vervangen worden. Wanneer de kabel een defect vertoont, moet de complete verwarmingseenheid vervangen worden.

Opwarmen

Wij adviseren, het waterbed te vullen met handwarm water (ca. 28°C). Wanneer u het waterbed vult met koud water, kunnen onnodig veel luchtbellen en condenswater ontstaan. Bovendien heeft het verwarmingselement aanzienlijk meer tijd nodig om het water in uw waterbed tot op de gewenste temperatuur te verwarmen.
Wanneer voor het vullen geen warm water beschikbaar is, wordt de verwarmingstijd dienovereenkomstig verlengd. De verwarming van het water in uw waterbed is afhankelijk van het watervolume en van de omgevingstemperatuur en bedraagt gemiddeld ca. 0,5 – 1°C per uur.

Garantievoorwaarden

Wanneer het verwarmingselement onverhoopt een defect mocht vertonen, kunt u contact opnemen met uw leverancier/speciaalzaak.

Op het door ons geleverde verwarmingselement verlenen wij vanaf leveringsdatum een fabrieksgarantie van 2 jaar op fabricage-, constructie- en materiaalfouten. De reparatie of vervanging van het verwarmingselement mag alleen worden uitgevoerd door de fabrikant of door reparatiebedrijven die door de fabrikant erkend en gecertificeerd zijn.

De garantie heeft alleen betrekking op de reparatie of de vervanging van het verwarmingselement; andere schade (kosten van vervanging en eventuele volgschades) is uitdrukkelijk van de garantie uitgesloten.

Inbedrijfstelling

Belangrijk! Bij waterbedden met een zogenaamde DUALE resp. dubbele kern heeft u ook twee verwarmingselementen nodig.

1. Plaats het keramische verwarmingselement aan het voeteneinde van uw waterbed, ca. 30 – 50 cm vanaf het voeteneinde, zoveel mogelijk naar het midden onder de betreffende waterkern.

2. Zorg ervoor dat de kabel van het verwarmingselement niet tussen de onderbouw en de matrasbodem geklemd wordt.

3. Het verwarmingselement wordt helemaal onder de veiligheidskuip van de waterkern geplaatst. Let daarbij op dat de folie / het vinyl boven de verwarming geen plooien vormt en goed glad ligt.

4. Leg nooit dekens of lakens op het verwarmingselement. Ook scherpe voorwerpen mogen niet in contact komen met het verwarmingselement.

5. Met de thermostaat kunt u de voor u persoonlijk aangename temperatuur instellen. Het controlelampje brandt zolang het verwarmingselement verwarmt en dooft automatisch zodra de door u ngestelde temperatuur is bereikt.

6. De thermostaat kan met het bijgeleverde klitteband aan de buitenzijde van uw waterbed bevestigd worden, zodat hij altijd binnen handbereik is.

Estimado cliente,

Muchas gracias por elegir un moderno sistema de calefacción cerámica de alta calidad y ecológico de la empresa SBI Products BV, esperamos que disfrute con nuestro producto. Si no estuviera satisfecho en algún momento o existieran motivos de reclamación, le atenderemos con gusto en cualquier momento.

Atención

Lea detenidamente el manual de instrucciones antes de instalar y poner en servicio el sistema de calefacción cerámica. Rogamos tenga en cuenta que no asumimos ninguna responsabilidad en caso de daños ocasionados por la no observancia de este manual o por un uso inapropiado.

Normas de seguridad

1. El elemento de calefacción controlado de forma electrónica de los modelos Delta K 240 ha sido diseñado exclusivamente para camas de agua con una altura de llenado mínima de 15 cm.
2. El elemento de calefacción de control electrónico del modelo Delta K 80 ha sido diseñado exclusivamente para las denominadas camas de agua de "peso ligero" o para colchones de agua con un volumen de máximo 150 litros.
3. El elemento de calefacción sólo debe ponerse en funcionamiento con corriente alterna de 220-230 V.
4. Se aconseja conectar el elemento de calefacción a la red eléctrica sólo después de haber llenado de agua el colchón. En caso contrario, es decir, si deseara vaciar el colchón, desenchufe previamente la calefacción.
5. Este elemento de calefacción no debe emplearse para fines médicos.
6. No cambiar el cable de conexión. Si el cable presentara algún defecto, debería cambiarse todo el elemento de calefacción.

Calentar

Recomendamos llenar la cama de agua con agua templada (aprox. 28ºC). Si se llena la cama con agua fría podrían formarse excesivas burbujas de aire y agua de condensación, el elemento de calefacción necesitaría además mucho más tiempo para calentar el agua en la cama a la temperatura deseada. Si no dispone de agua caliente para llenar el colchón, prolongue el tiempo de calentamiento lo necesario. El calentamiento del agua en la cama depende del volumen de agua y de la temperatura ambiental, alcanzando un promedio de entre aprox. 0,5ºC y aprox. 1ºC por hora.

Condiciones de la garantía

Si el elemento de calefacción presentara un defecto imprevisto, póngase en contacto con su proveedor/distribuidor. El elemento de calefacción que suministramos cuenta con una garantía de fabricación de 2 años a partir de la fecha de entrega por defectos de fabricación, construcción o material.

Las reparaciones o el cambio del elemento de calefacción sólo podrán llevarlos a cabo el fabricante o los talleres certificados y reconocidos por el fabricante.

La garantía sólo contempla las reparaciones o el cambio del elemento de calefacción; se excluyen expresamente otros daños (incluidos los daños derivados) de la garantía.

Puesta

Tenga en cuenta que, en el caso de las denominadas camas de agua con sistema DUAL o doble núcleo, necesitará dos elementos de calefacción.

1. Coloque el elemento de calefacción cerámica en la parte de los pies de su cama de agua, con una distancia de entre aprox. 30 cm y 50 cm con respecto al extremo de la misma, lo más centradamente posible debajo del correspondiente núcleo de agua (en el caso del sistema DUAL).
2. Asegúrese de que el cable del elemento de calefacción no quede atrapado entre el bastidor base y la base del colchón.
3. El elemento de calefacción se coloca por completo debajo de la lámina de seguridad del núcleo de agua. Asegúrese en este caso de que la lámina/el vinilo encima de la calefacción no forme arrugas y esté siempre lisa/o.
4. No coloque en ningún caso cubiertas o pinturas sobre el elemento de calefacción, los objetos puntiagudos o afilados no deben entrar en contacto con el elemento de calefacción.
5. El regulador del termostato le permite ajustar la temperatura que desee, la que personalmente le resulte más agradable. El piloto de control se enciende cuando empieza a calentarse el elemento de calefacción y se apaga de forma automática al alcanzarse la temperatura que haya seleccionado.
6. El regulador del termostato puede montarse en la parte exterior de la cama con el velcro suministrado, lo que le permite manejarlo de forma cómoda en cualquier momento.